

INFORME ACADÉMICO- PAMEG 2022

Unidad Académica: Facultad de Lenguas

Carreras:

PROFESORADO DE LENGUA INGLESA/ITALIANA/PORTUGUESA/FRANCESAS/ALEMANA/
EN ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y LENGUA EXTRANJERA
TRADUCTORADO PÚBLICO NACIONAL DE ALEMÁN/FRANCÉS/INGLÉS/ITALIANO
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA ALEMANAS/FRANCESAS/INGLESAS/
ITALIANAS/ EN ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y LENGUA EXTRANJERA

Denominación del Proyecto: **PLAN PARA EL FORTALECIMIENTO EN LA FORMACIÓN PROFESIONAL DEL ESTUDIANTADO DE LAS CARRERAS EN LENGUA MATERNA Y EXTRANJERA DE LA FACULTAD DE LENGUAS**

Equipo Ejecutor:

Secretaria Académica: María Dolores Trebucq

Prosecretaria Académica: Ana Inés Calvo

Coordinadoras por los Profesorados: María Gimena San Martín y Paula Faletti

Coordinadoras por los Traductorados: Cecilia De la Vega y Carina Ávila

Coordinadoras por las Licenciaturas: Tania Loss y Gabriela Mondino

Descripción y evaluación: Cantidad de caracteres (sin contar espacios): 2500

En este proyecto nos propusimos realizar un plan integral de formación profesional y de fortalecimiento al egreso para el alumnado de todas las carreras que ofrece la Facultad de Lenguas. Dividimos las acciones y conformamos comisiones de trabajo según la orientación de los trayectos académicos: estudiantes de profesorados, traductorados y licenciaturas. Algunas de las actividades se realizaron durante el primer cuatrimestre y otras, que fueron planificadas para el segundo, están transcurriendo o tendrán lugar próximamente, lo que impide que al día de hoy podamos hacer un balance general del impacto del proyecto en el alumnado.

Entre las acciones planificadas para estudiantes de los últimos años de los **profesorados** se destacan tres capacitaciones pensadas para ofrecer una formación pedagógica y prácticas de la enseñanza docentes orientadas a la enseñanza de lenguas en modalidad online. Una de ellas fue dictada por la Mgtr. Rebeca Anijovich (UDESA), donde se analizaron y diseñaron distintos instrumentos de evaluación, así como distintos protocolos a través de los cuales ofrecer retroalimentación formativa. Otro encuentro estuvo a cargo de la Dra. Carina Lion (UDESA), quien abordó desafíos y diseños alternativos para la transformación de las prácticas en las clases de la post

pandemia. Este fue un espacio para reflexionar sobre lo que implica en la actualidad el desarrollo profesional y la competencia digital docente, el lugar de las tecnologías en la formación, las tendencias culturales que atraviesan la formación docente y los sujetos de la formación. También se reflexionó sobre las lecciones aprendidas tras la pandemia y se plantearon bases para el diseño de una formación en clave contemporánea consistente con los desafíos que instalan los nuevos escenarios culturales y tecnológicos. Para cerrar el ciclo de capacitaciones para estudiantes de profesorado tendremos una serie de encuentros a finales de agosto y en el mes de septiembre a cargo de la Dra. Carolina Orgnero (UNC), quien intentará generar una concientización sobre las problemáticas actuales en torno al uso de la tecnología y su impacto en las clases de lengua.

En cuanto a las acciones orientadas a estudiantes de las carreras de **traductorado**, la Trad. Mariela Santoro (UBA) brindará en septiembre una jornada de traducción jurídica. A su vez, se ha financiado la participación de un grupo de estudiantes avanzados al X Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción en Capital Federal. Este encuentro, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, está destinado exclusivamente a estudiantes de las carreras de traductorado público y constituye una oportunidad para que nuestros casi egresados compartan experiencias, conozcan el mercado laboral y descubran herramientas clave para poder dar los primeros pasos como verdaderos profesionales. Finalmente, en vistas de la imperiosa necesidad de modificación de los planes de estudio de las distintas carreras de la FL, un grupo de profesores del área de traducción asistirá al II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual, una de las áreas de especialización de mayor interés y de mayor crecimiento en el mundo de la traducción. Por último, teniendo en cuenta la dificultad que atraviesa el estudiantado de carreras de **licenciatura** para la elaboración del proyecto y de la tesina, lo que implica un retraso en el egreso y, en la mayoría de los casos, el abandono de la carrera, se llevó a cabo un ciclo metodológico para que este grupo de estudiantes adquiera más herramientas que les permita avanzar en la entrega de ambos trabajos. Este ciclo estuvo compuesto por distintos encuentros destinados a la búsqueda de material bibliográfico, a la caracterización de un proyecto de tesis y de un trabajo final, a las estrategias discursivas para la redacción de objetivos y de hipótesis, a la importancia de la claridad y la coherencia conceptuales, entre otras temáticas de interés.

Todas las integrantes del equipo se ocuparon de la organización general de las capacitaciones y la búsqueda de capacitadores. La difusión de las actividades estuvo a cargo de la Secretaría de Asuntos Estudiantiles.



A handwritten signature in dark ink, reading "Mgtr. Ana Inés Calvo".

Mgtr. Ana Inés Calvo
Prosecretaria Académica